Rapport du directeur du Mémoire de Master

préparé par Arina Atesova

sur le thème:

LES TRANSFORMATIONS GRAMMATICALES COMME STRATÉGIE TRADUCTIONNELLE DANS LE CADRE DE LA TRADUCTION AUDIOVISUELLE

Le mémoire présenté par l’étudiante Arina Atesova et intitulé « Les transformations grammaticales comme stratégie traductionnelle dans le cadre de la traduction audiovisuelle » est consacré à un thème d’actualité, précisément à la traduction audiovisuelle. Ce genre de traduction est jeune, longtemps il a été considéré comme branche de la traduction littéraire dont il diffère considérablement. Pourtant, comme il est noté par l’auteure dans le mémoire, ce genre de traduction implique de nombreux défis pour le traducteur qui est contraint de respecter beaucoup de restrictions extralinguistiques qu’impose ce genre.

Ces contraintes extraliguistiques ont un impact sur les stratégies de traduction, notamment sur le choix de transformations et l’auteure a pour objectif d’étudier les transformations grammaticales sous l’angle de la traduction audiovisuelle.

Le mémoire contient deux chapitres en conformité avec les tâches de la recherche. Le premier chapitre porte sur les repères théoriques et donne un aperçu de l’histoire de la TAV et de ses particularités et contraintes aussi bien que sur une analyse détaillée des taxonomies de transformations traductionnelles. L’étudiante accorde une importance particulière aux classifications existantes afin d’élaborer dans la deuxième partie du mémoire sa propre taxonomie des transformations dans le cadre de la TAV.

En étudiant le matériau linguistique au cours de son travail sur le mémoire, l’auteure arrive à la conclusion que le choix de transformation ne dépend pas du type de traduction audiovisuelle ce qui l’amène à analyser le matériau sans le répartir en versions doubléés et sous-titrées. Ainsi, la répartition s’effectue-t-elle en raison des transformations mises en place. Le paragraphe entier est consacré aux transformations dites obligatoires qui constituent une partie importante du corpus.

En ce qui concerne les transformations facultatives, l’auteure analyse les raisons éventuelles de cette stratégie qui sont liées souvent au genre de la traduction. L’analyse est effectuée à base du matériau audiovisuel qui a donné plus de 100 exemples de transformations et conformément à la classification proposée par l’étudiante.

Les conclusions tirées par l’auteure sont représentatives et importantes. En particulier, dans la conclusion, Arina Atesova énumère les facteurs essentiels qui forcent le traducteur à recourir aux transformations grammaticales.

En tant que directeur de ce mémoire, je constate qu’au cours de ce travail l’étudiante Arina Atesova a fait preuve d’un bon sens de l'observation et de l'analyse et a démontré sa bonne maîtrise de la langue française.

Je considère qu’ Arina Atesova a atteint les objectifs annoncés et que son mémoire peut être soumis à la soutenance.

le 06 juin 2022 Maria Kirichenko

Maître de conférences

à l’Université d’Etat de Saint-Pétersbourg